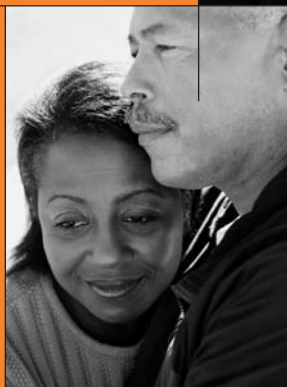
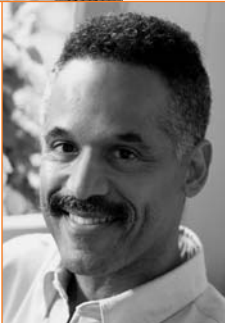


La detección del cáncer de próstata



**Una guía para hispanos
en los Estados Unidos**





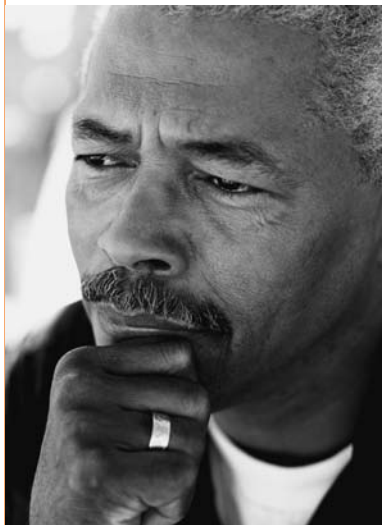
Este folleto fue creado por el U.S. Department of Health and Human Services (*Departamento de Salud y Servicios Humanos de EU*), Centers for Disease Control and Prevention (CDC) (*Centros para el Control y la Prevención de Enfermedades*).
Publicado el verano de 2006.

¿Las pruebas de detección son apropiados para usted?

Usted decide.

Muchos hombres se enfrentan a la decisión de someterse a pruebas para detectar el cáncer de próstata y algunos de ellos descubren que esta decisión puede ser más complicada de lo que pensaban.

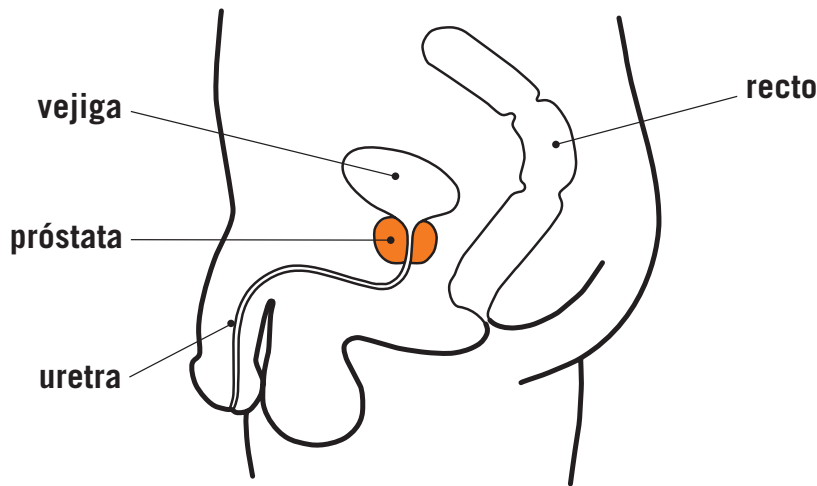
Algunos expertos piensan que a todos los hombres se les debe ofrecer las pruebas de detección del cáncer de próstata con regularidad, pero hay otros que no lo recomiendan.



**Para ayudarle a decidir,
comencemos examinando
los puntos básicos.**

¿Qué es la próstata?

Los hombres tienen una glándula llamada próstata que es del tamaño de una nuez. La próstata es el órgano del aparato reproductor masculino que produce el líquido que transporta los espermatozoides. Como puede ver en la ilustración siguiente, la próstata se encuentra al frente del recto, justo debajo de la vejiga. La uretra (el tubo por el que sale la orina de la vejiga hacia el exterior) pasa por el centro de la próstata. Con la edad, la próstata tiende a aumentar de tamaño, lo cual puede causar que la uretra se haga más estrecha y que el flujo de orina disminuya.



¿Qué es el cáncer de próstata?

El cáncer de próstata se forma de células de crecimiento anormal. Estas células se dividen y generan células nuevas que el organismo no necesita y por lo tanto, forman una masa de tejido denominada tumor.

¿El cáncer de próstata es como otros tipos de cáncer?

Sí y no. El cáncer de próstata es parecido a otros tipos de cáncer en el sentido de que puede crecer, propagarse a otras partes del cuerpo y causar la muerte. Sin embargo, es distinto a otros tipos pues en muchos casos, el tumor crece lentamente y nunca se convierte en una amenaza para la salud del hombre.

3

¿Qué causa el cáncer de próstata?

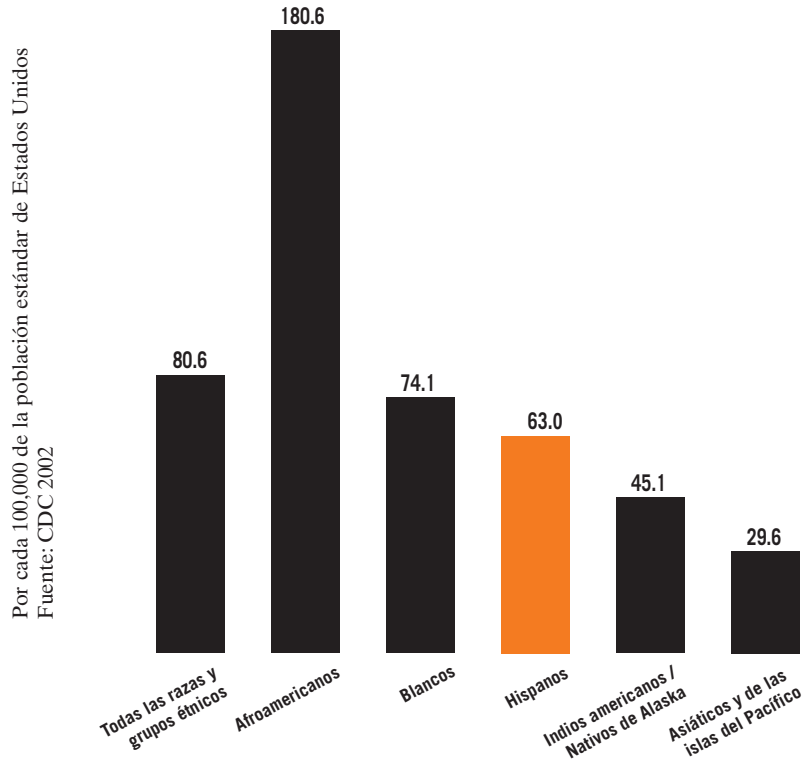
Al igual que en muchos otros tipos de cáncer, los expertos no saben qué causa esta enfermedad, sin embargo, se están estudiando varias causas posibles.

Hechos sobre la Próstata

¿Puede prevenirse el cáncer de próstata?

Aunque los expertos no saben cómo prevenir este tipo de cáncer, están estudiando muchos factores. Lo que sí saben es que no fumar, alimentarse saludablemente, mantenerse activo físicamente y consultar al médico con regularidad ayudan a mantenerse saludable.

Tasa de mortalidad debido al cáncer de próstata según la raza/grupo étnico en hombres de 45 años y mayores



¿Quién corre riesgo de padecer esta enfermedad?

Todos los hombres corren este riesgo, pero más de 65% de todos los casos de cáncer de próstata se diagnostican a hombres mayores de 65 años.

¿Quién corre más riesgo de padecer cáncer de próstata?

Algunos factores aumentan el riesgo de padecer esta enfermedad. Éstos incluyen:

- **La edad.** Entre más avanzada la edad del hombre, mayor es su riesgo de padecer cáncer de próstata.
- **Los antecedentes familiares.** Los hombres que tienen un familiar directo (padre, hermano o hijo) que padece o padeció cáncer de próstata tienen de dos a tres veces más probabilidades de padecerlo también.
- **La raza.** El cáncer de próstata es más común en ciertos grupos raciales y étnicos que en otros, pero los expertos médicos no saben por qué. El cáncer de próstata es más común en hombres afroamericanos que en blancos. Es menos común en hispanos, asiáticos, habitantes de las islas del Pacífico e indios americanos. Sin embargo, se ha observado un aumento en casos nuevos de cáncer de próstata entre los hispanos de Estados Unidos.

¿Qué riesgo corren los hombres hispanos en Estados Unidos de padecer cáncer de próstata durante toda su vida?

Durante el transcurso de su vida, un hombre hispano en Estados Unidos tiene alrededor de

- 16% de probabilidades (1 en 6) de que se le diagnostique cáncer de próstata.
- 3.3% de probabilidades (1 en 30) de morir debido a cáncer de próstata.

Riesgos de otros grupos afectados principalmente

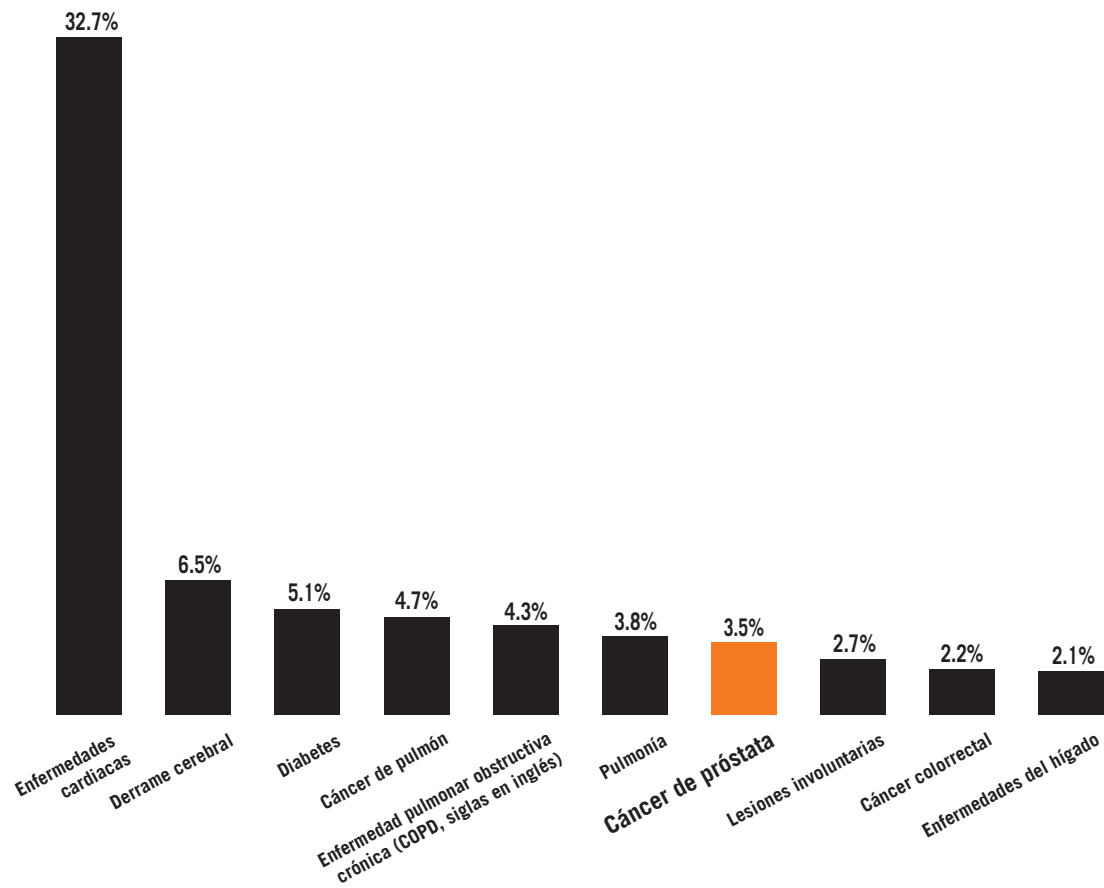
	Riesgo de que se diagnostique cáncer de próstata en el transcurso de su vida	Riesgo de morir de cáncer de próstata en el transcurso de su vida
Afroamericanos	20% de probabilidades (1 en 5)	5% de probabilidades (1 en 22)
Blancos no hispanos	17% de probabilidades (1 en 6)	3% de probabilidades (1 en 37)

Se redondearon todas las cantidades y los porcentajes.
Los datos son cálculos de 11 registros de *Surveillance, Epidemiology, and End Results* (SEER) y el *National Center for Health Statistics* (NCHS), 2002.

¿Qué tan grave es el cáncer de próstata entre los hispanos de Estados Unidos?

El cáncer de próstata es uno de los tipos más comunes de cáncer entre los hispanos de Estados Unidos. Cada año, alrededor de 8,500 hombres hispanos se les diagnostica esta enfermedad. El cáncer de próstata ocupa el segundo lugar entre las principales causas de muerte por cáncer, después del cáncer de pulmón. La tabla siguiente muestra una comparación de ésta con otras causas principales de muerte.

Las 10 causas principales de muerte de hombres hispanos mayores de 50 años



¿Cuáles son los síntomas del cáncer de próstata?

Muchos hombres que padecen cáncer de próstata no tienen síntomas, pero si éstos se presentan, podrían incluir:

- Sangre en la orina.
- No poder orinar.
- Necesitar orinar con frecuencia, especialmente durante la noche.
- Flujo de la orina débil o interrumpido.
- Dolor o ardor al orinar.
- Dolor constante en la parte baja de la espalda, la pelvis o la parte superior de los muslos.

8

Si tiene cualquiera de estos síntomas, consulte a su médico lo antes posible. No olvide que estos síntomas también pueden deberse a otros problemas comunes que no son cáncer, como infecciones o agrandamiento de la próstata. Sólo su médico puede indicarle la causa.



“Deseo tener más detalles para poder preguntarle al doctor.”

¿Qué significa la “detección”?

“Detección” significa buscar señales de una enfermedad en personas que no tienen síntomas. Por lo tanto, en el caso de cáncer de próstata, la detección significa tratar de encontrar la enfermedad en una etapa temprana, cuando el tratamiento puede ser más eficaz. Los exámenes principales para detectar el cáncer de próstata son el examen rectal digital (DRE, por sus siglas en inglés) y la prueba del antígeno prostático específico (PSA, por sus siglas en inglés). Estas pruebas no pueden determinar si tiene cáncer, sino que sólo pueden sugerir la necesidad de someterse a más pruebas.

¿Qué es el examen rectal digital?

El examen rectal digital, o DRE, es un examen rápido en el que el médico palpa la próstata para determinar si está sana. El médico introduce un dedo enguantado y con lubricante en el recto del paciente. Esto permite al médico palpar la parte posterior de la próstata (donde empieza la mayoría de los casos de este tipo de cáncer) para determinar su tamaño y detectar anomalías.

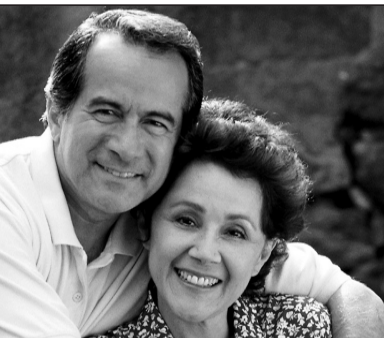
¿Qué es la prueba del antígeno prostático específico?

Las siglas en inglés PSA significan “antígeno prostático específico”. El PSA es una sustancia que secretan las células de la próstata y que pasa a la sangre. Esta prueba mide el nivel de PSA en la sangre. Para esto, se obtiene una pequeña cantidad de sangre del brazo que el médico analiza para ver si el PSA está dentro de los límites normales. Asimismo, el médico puede usar esta prueba para ver si el nivel de PSA cambió desde la última vez que se hizo este análisis.

10

Como regla general, entre más alto sea el nivel de PSA en la sangre, más probable es que haya un problema de la próstata, pero muchos factores como la edad y raza, pueden afectar los niveles. La próstata de ciertos hombres excreta más PSA que las de otros. Los niveles de PSA también pueden verse afectados por:

- Ciertas intervenciones médicas.
- Agrandamiento de la próstata.
- Necesitar orinar con frecuencia.
- Eyaculación reciente (en un período de 24 horas).



“Nos gusta hablar sobre temas de salud juntos.”

¿Qué tan exactas son las pruebas de detección?

Ningún tipo de prueba da los resultados correctos todo el tiempo y pasa lo mismo con las pruebas de PSA y el examen rectal digital, pero en este momento, estas son las mejores herramientas con las que contamos para detectar esta enfermedad. La prueba de PSA es mejor para indicar la presencia de pequeños tumores cancerosos, especialmente los que se presentan en el frente o los costados de la próstata o muy dentro de ella. Pero el examen rectal digital en ocasiones puede ayudar a indicar la presencia de cáncer en hombres que tienen niveles normales de PSA y por eso generalmente se realizan ambas pruebas.

Si 100 hombres de la población general mayores de 50 años se someten a la prueba de PSA,

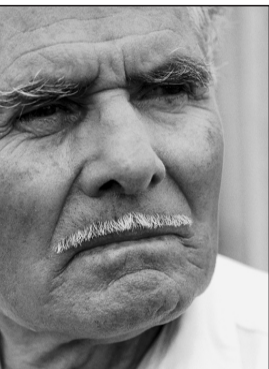
- **85** tendrán **un nivel normal de PSA**, a pesar de que una pequeña cantidad de ellos tendrán cáncer que no detectó la prueba.
- **15** tendrán **un nivel anormal de PSA**. Será necesario que se sometan a más pruebas. De los 15 a los que se les hagan más pruebas,
 - **12** no tendrán cáncer de próstata a pesar de que al principio tuvieron un resultado anormal de la prueba de PSA y
 - **3** tendrán cáncer de próstata.

¿Qué sucede si los resultados de sus pruebas de detección indican que podría necesitar someterse a más pruebas?

Mantenga la calma. La mayoría de los hombres que se someten a más pruebas no tienen cáncer. Si la prueba PSA o el examen rectal digital indica que hay un problema, lo más probable es que su médico le remita a un urólogo (un médico especialista en problemas de la próstata). Es necesario hacer más pruebas para determinar si el problema es cáncer u otra cosa.

Si el urólogo sospecha la presencia de cáncer, podría ser necesario realizar una prueba denominada biopsia. En ella, se extraen diminutas muestras de tejido de la próstata, las cuales se examinan bajo un microscopio para determinar si hay células cancerosas.

Por lo general, el urólogo hace la biopsia con ecografía transrectal (TRUS, siglas en inglés). Para esto se introduce una delgada sonda en el recto que emite ondas que rebotan contra la próstata. La ecografía produce una imagen de la próstata que ayuda a guiar la biopsia.



“Quisiera obtener toda la información antes de hacerme la prueba de detección.”

¿Qué debe hacer?

Ningún hombre con cáncer de próstata es exactamente igual a otro. Muchos factores afectan la decisión de tratar esta enfermedad: la edad del paciente, si el cáncer se ha propagado, la presencia de otros padecimientos médicos y la salud general del paciente.

Cuando el cáncer de próstata se detecta en etapa temprana y no se ha propagado más allá de la próstata, el médico y su paciente podrían seleccionar una de las opciones siguientes:

- **Vigilancia atenta**—vigilancia del cáncer de próstata realizando la prueba de PSA y el examen rectal digital con regularidad y dar tratamiento sólo si se presentan síntomas o si el cáncer de próstata pareciera estar creciendo.
- **Cirugía** (prostatectomía radical)—extirpación de la próstata.
- **Terapia de radiación externa**—destrucción de las células de cáncer emitiendo radiación dirigida a la próstata.
- **Terapia de radiación interna** (braquiterapia)—colocación quirúrgica de pequeñas “semillas” radiactivas en el tejido canceroso o cerca de él para destruir las células de cáncer.
- **Terapia con hormonas**—administración de ciertas hormonas para evitar que las células de cáncer de próstata se reproduzcan.
- **Crioterapia**—colocación de una sonda especial dentro del tejido canceroso de la próstata o cerca de él para congelar y destruir las células cancerosas.

El tratamiento de los casos más avanzados en los que el cáncer de próstata se ha propagado más allá de este órgano es complejo y estos casos podrían ser incurables. El paciente debe hablar con su médico sobre el mejor plan de acción.

¿El tratamiento tiene efectos secundarios?

Los efectos secundarios del tratamiento de cáncer de próstata dependen principalmente del tipo de tratamiento, la edad del paciente y su salud general. Puede presentarse dolor, molestias y otros efectos secundarios de leves a graves que pueden ser temporales o pueden durar mucho tiempo. Dos efectos secundarios importantes son la impotencia (no poder mantener una erección) y la incontinencia (no poder controlar la orina, lo que puede causar goteo u orinar involuntariamente). Cuando el médico explica las opciones de tratamiento, también puede explicar qué tan leves o graves pueden ser los efectos secundarios y cuánto tiempo podrían durar. Asimismo, el médico podría realizar una cirugía o recetar medicamentos para reducir algunos de estos efectos.

¿Qué dicen los expertos sobre las pruebas de detección?

Los expertos están de acuerdo en que todo hombre necesita información equilibrada sobre las ventajas y desventajas de las pruebas de detección del cáncer de próstata para ayudarlo a tomar una decisión bien fundada. Es importante tener información equilibrada porque los expertos no están de acuerdo sobre si los hombres deben someterse a pruebas de detección de cáncer de próstata con regularidad.

Los expertos que están a favor de las pruebas de detección habituales creen en la evidencia científica actual que indica que al detectar y tratar el cáncer de próstata en etapa temprana, cuando el tratamiento puede ser más eficaz, se podrían salvar vidas. Estos expertos recomiendan que a todos los hombres con expectativas de vida de 10 años o más se les ofrezca una prueba de PSA y un examen rectal digital anualmente a partir de los 50 años. También recomiendan que a los afroamericanos y a los hombres que tienen un familiar directo (padre, hermano o hijo) que padeció o padece cáncer de próstata se les ofrezcan estas pruebas a menor edad.

Los expertos que no recomiendan las pruebas de detección habituales desean ver evidencia convincente de que al detectar el cáncer de próstata en etapa temprana mediante las pruebas de detección, y darle tratamiento, se salvan

vidas. Estos expertos creen que este tipo de cáncer quizá nunca llegue a afectar la salud del hombre y tratarlo podría causar efectos secundarios temporales o duraderos, como impotencia e incontinencia. Debido a que creen que no está claro si los posibles beneficios de las pruebas de detección pesan más que los efectos secundarios que se sabe que tiene el tratamiento, recomiendan que a todos los hombres se les dé información sobre las ventajas y desventajas de las pruebas de detección antes de que tomen la decisión de someterse a ellas o no.

¿Cuándo sabrán más los expertos médicos?

16

Los expertos están colaborando en importantes estudios de investigación para obtener respuestas. A estos estudios se les denomina ensayos clínicos los cuales ayudan a determinar si los hombres que se someten a pruebas de detección con regularidad tienen menos probabilidades de morir de cáncer de próstata que los hombres que no se someten a ellas. En los ensayos clínicos participan miles de voluntarios y duran mucho tiempo. Se espera tener resultados en 3 a 8 años. Estos resultados deben ayudar a los expertos a saber si las pruebas de detección de cáncer de próstata salvan vidas.

¿Qué dicen los hombres?

Usted y su médico son los que deciden. Conozca sus factores de riesgo de contraer cáncer de próstata y las ventajas y desventajas de las pruebas de detección:

Ventajas

Me haré las pruebas de detección porque así estaré más tranquilo. Quizá indiquen que hay un problema y tenga que hacerme más pruebas y someterme a un tratamiento de lo que podría ser cáncer de próstata grave. Y como no es posible saber si el cáncer de próstata causará problemas más adelante, quiero que se detecte en etapa temprana, cuando el tratamiento puede ser más eficaz.

17

“Tener toda la información me tranquiliza.”



Desventajas

No me haré las pruebas de detección hasta que los expertos estén de acuerdo en que detectar y tratar el cáncer de próstata en etapa temprana reduce la probabilidad de que uno muera de ello. Después de someterme a las pruebas de detección quizá me tengan que hacer más pruebas y darme tratamiento para un caso de cáncer de próstata que quizá nunca me hubiera causado problemas. Y el tratamiento puede tener efectos secundarios graves.

Conclusión

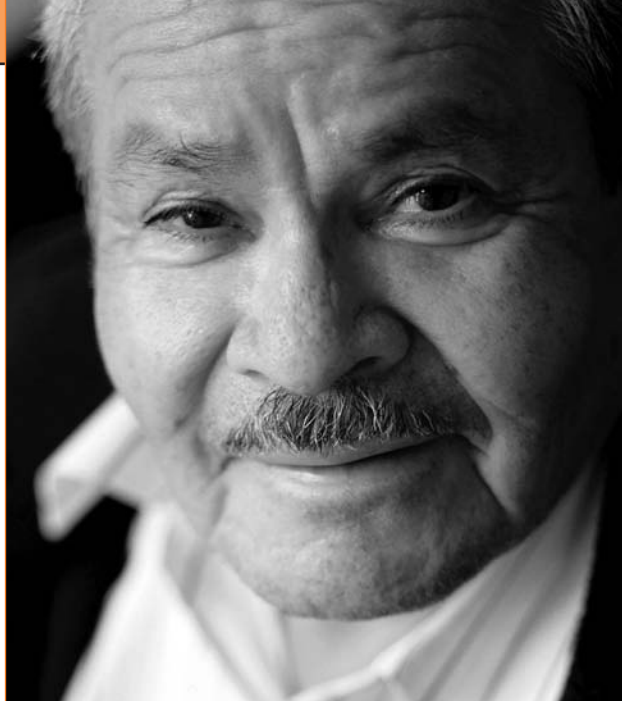
La mejor decisión es la que usted considere apropiada en su caso.

Le agradecemos que haya leído este folleto y esperamos que le haya ayudado a entender lo que es la próstata, el cáncer de próstata y las distintas opiniones sobre las pruebas de detección.



“Mi doctor me ayudó a decidir si debo hacerme la prueba de detección.”

**“La decisión correcta es la que
es correcta para mí.”**



Para decidir si someterse a pruebas de detección es lo apropiado para usted, hable sobre las ventajas y desventajas con su médico y sus seres queridos. Para obtener más información sobre el cáncer de próstata y las pruebas de detección, llame al **1-800-CDC-INFO**. Esta línea de información está atendida por operadores bilingües que pueden indicarle los recursos correctos a su disposición.



SAFER • HEALTHIER • PEOPLE

Publicación de CDC N° 99-8648
Verano de 2006